Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś zbliżający się do Niego wszyscy celnicy i grzesznicy by słuchać Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Garnęli się zaś do Niego wszyscy celnicy i inni grzesznicy,\* aby Go słuchać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś do niego zbliżający się wszyscy poborcy i grzesznicy, (by) słuchać go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś zbliżający się (do) Niego wszyscy celnicy i grzesznicy (by) słuchać Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Garnęli się do Niego wszyscy celnicy i inni grzesznicy, aby Go słuchać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbliżali się do niego wszyscy celnicy i grzesznicy, aby go słuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przybliżali się do niego wszyscy celnicy i grzesznicy, aby go słuchali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przybliżali się do niego celnicy i grzesznicy, aby go słuchali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybliżali się do Niego wszyscy celnicy i grzesznicy, aby Go słuchać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zbliżali się do niego wszyscy celnicy i grzesznicy, aby go słuchać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przychodzili do Niego też celnicy i grzesznicy, aby Go słuchać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Schodzili się do Niego wszyscy celnicy i grzesznicy, aby Go słuchać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przychodzili do Niego wszyscy poborcy opłat i grzesznicy, aby Go słuchać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Garnęli się do Jezusa poborcy podatków i grzesznicy, aby go słuchać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodziło do niego wielu celników i grzeszników, aby Go słuchać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наближалися до нього всі митники і грішники, щоб послухати його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli zaś jemu przybliżający się wszyscy dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień i uchybiający celu aby słuchać jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale byli oraz zbliżali się do niego, by go słuchać, wszyscy poborcy podatków i grzesznicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Celnicy i grzesznicy wciąż gromadzili się, aby słuchać Jeszui, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy poborcy podatkowi i grzesznicy przybliżali się do niego, aby go słuchać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do Jezusa przychodzili wszyscy nieuczciwi poborcy podatkowi oraz inni ludzie znani z grzesznego życia—i uważnie słuchali Go. |

1. 1) <x>470 9:10</x>; <x>490 5:29</x>; <x>490 7:34</x> [↑](#footnote-ref-2)